

Wāk Mąxí Howají ra

The Man Who Fell from the Sky





This publication is a compilation of a variety of Hocak language materials that were created by many fluent speakers and language teachers from many different programs over the last 50+ years.

HoChunk Renaissance would like to acknowledge all of the speakers, educators, historians and elders who have contributed to the preservation and revitalization of our language. We would also like to acknowledge staff members past and present for their invaluable contributions to the development of this book.

We anticipate that we have made some minor spelling mistakes throughout this project. These mistakes should not reflect upon the knowledge or fluency of our elders. We would also like to invite our readers to take into consideration that there are many different translations and interpretations within our language. If we deem it necessary to make changes or corrections, they will be posted on our website:

www.hochunklanguage.com

© 2018 This book was created and distributed by HoChunk Renaissance
The Language and Culture Program of the Winnebago Tribe of Nebraska.

The content of these materials is protected by copyright. Unauthorized distribution by all other parties for commercial purposes is prohibited. All rights reserved.

Wāk Mäxi Howaji ra

The Man Who Fell from the Sky

Translation by: Phyllis Armendariz

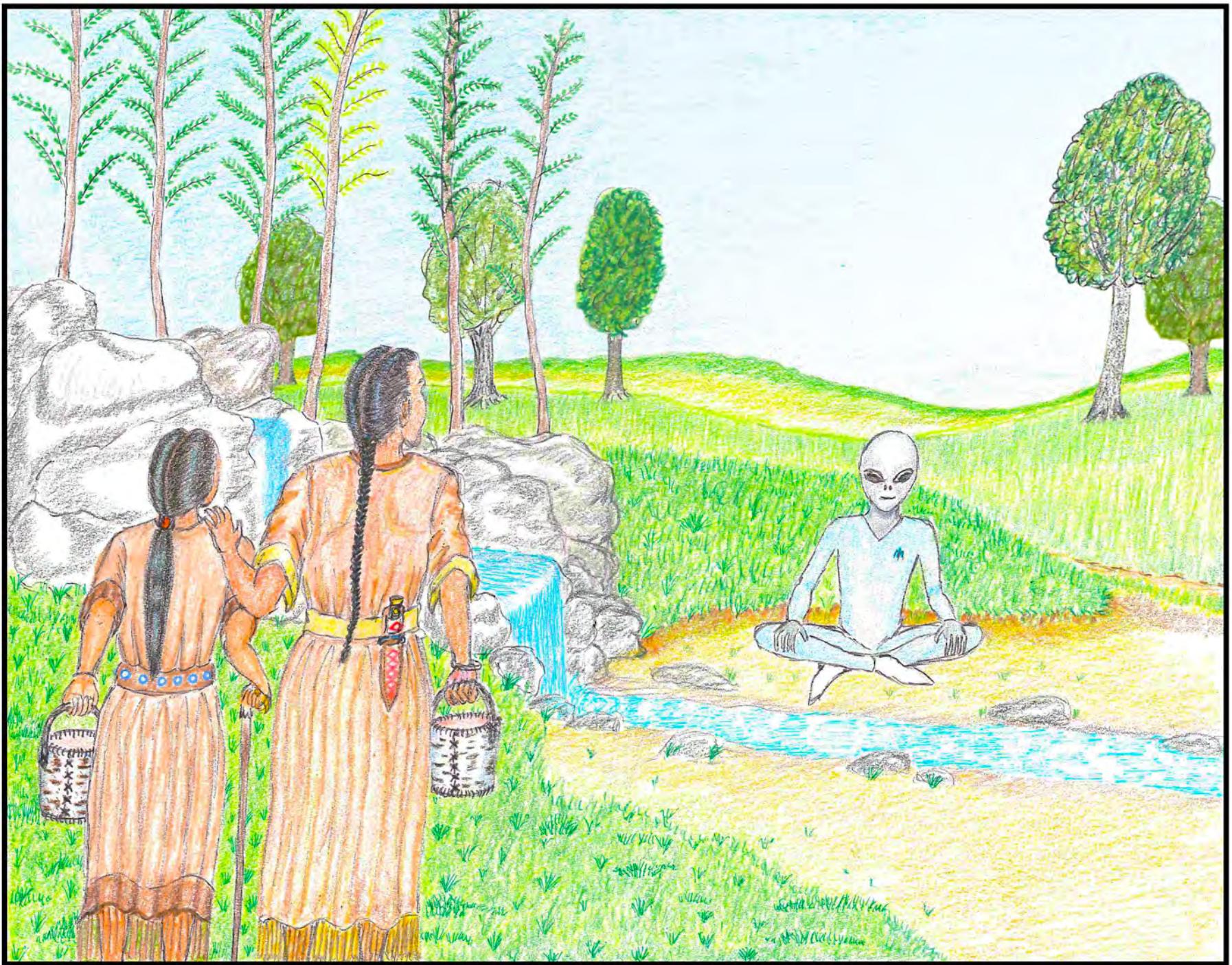
Illustrated by: Damon Picotte



Hinük'ik ra nūpiwi pāc xete eja, rēx hanj nī haguaraire nā.
Mā'i ra āšge hahīre gajā, wāk hižā mā eja mīnāk hajaire nā.
Wāk ke hiperes hira nī hižā.

*Two young Indian girls went to the woods with their pails to obtain water.
As they drew near the spring, they saw a man they had never seen before,
sitting on the ground.*





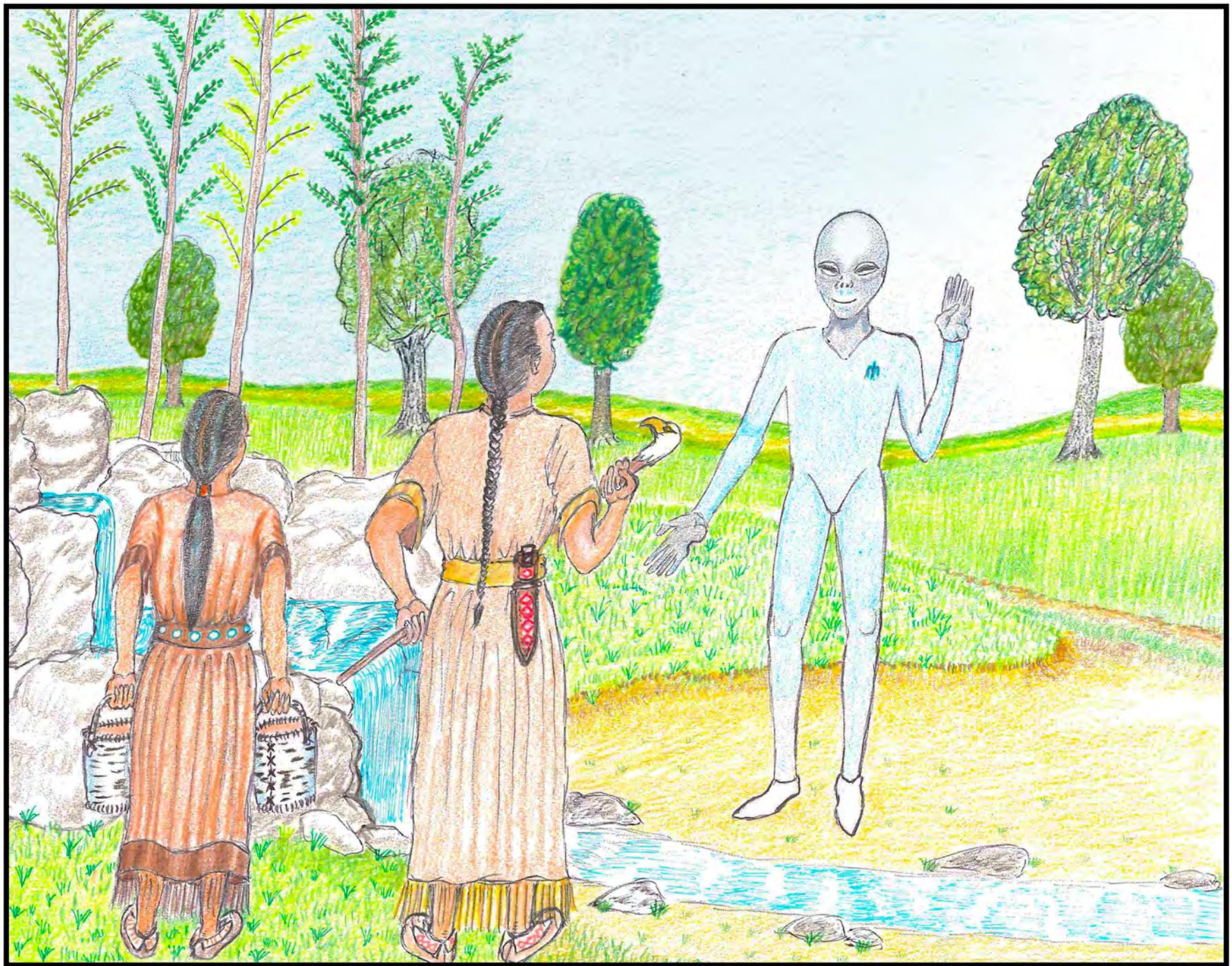


Ašge hahīre gają wīkikša nāga nāži nā. Wokit'e nūjge hike nākixgūjna nī nā.
Hō ra hanaxgūna pīxjī nūjge ke wōrac ra hizə nākixgūjna nī nā.

As they approached he arose and smiled at them. He spoke to them but they couldn't understand.

He had a nice musical voice but they didn't understand one word.



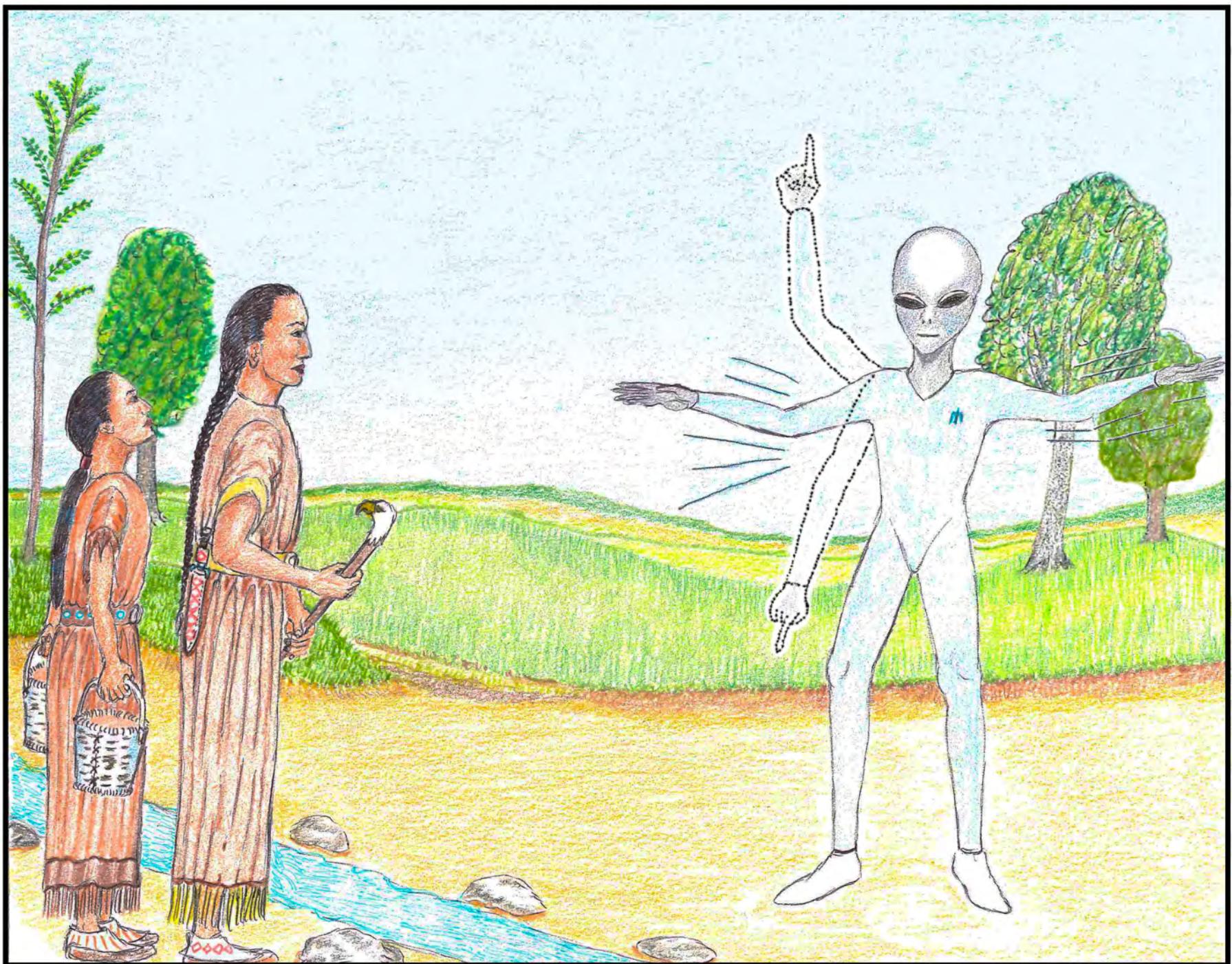




Wąk eja himąnak nąga žige mą eja himąnak šaną. A ra wakara ihuhu wanjk
njsge. Horuğuc ra hike waną'ı pı nı že wa'ų je že hiraire ną.

He pointed up, then he pointed down. He waved his arms like a bird in flight. The girls thought he was demented; perhaps he was a mad man.



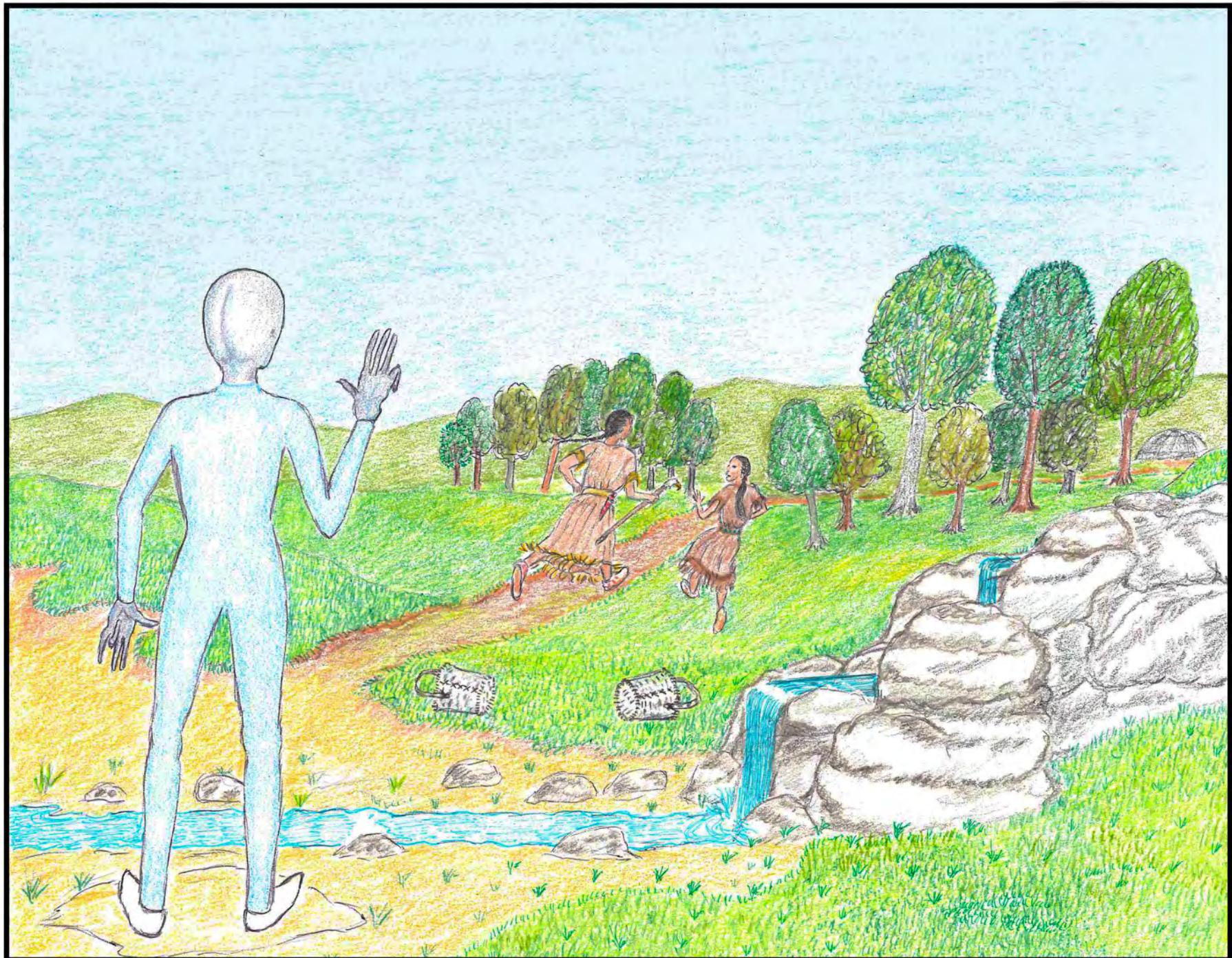




Korēsge wanągōwąk wa'uje že gunj hiraire ge, nāg iraire ną.
Rēx ra wakurušanąjne naga nūwąkire ną.

They became afraid. They dropped their pails and ran.



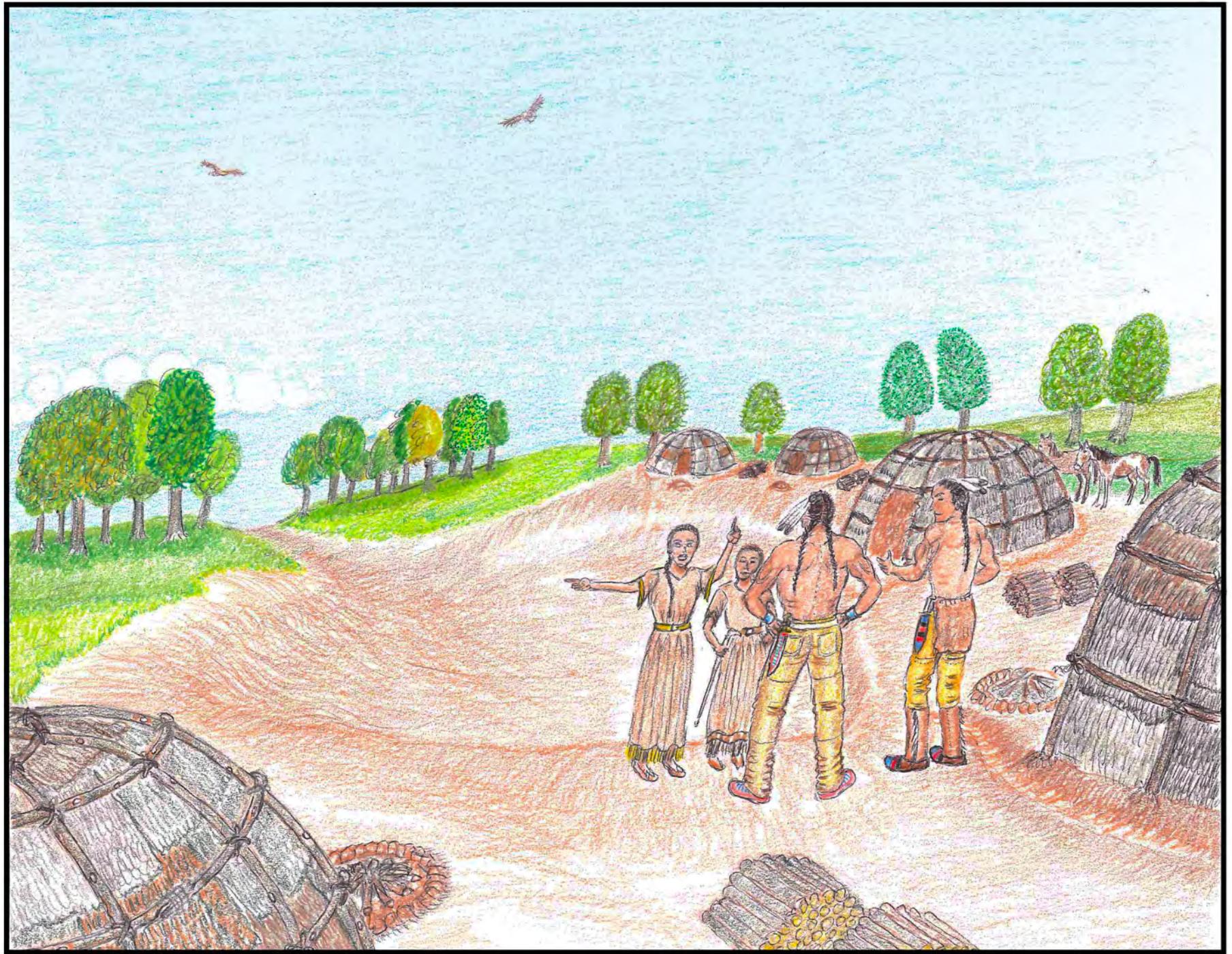




Cīporoke eja hag i wāk wakinüp ra wōgīrakire nā.

They arrived back at camp and told their brothers.







Higūāna wāk wacek ra mā'ī eja hikipa howaraire nā.

The young men set out immediately to see this strange man face-to-face.



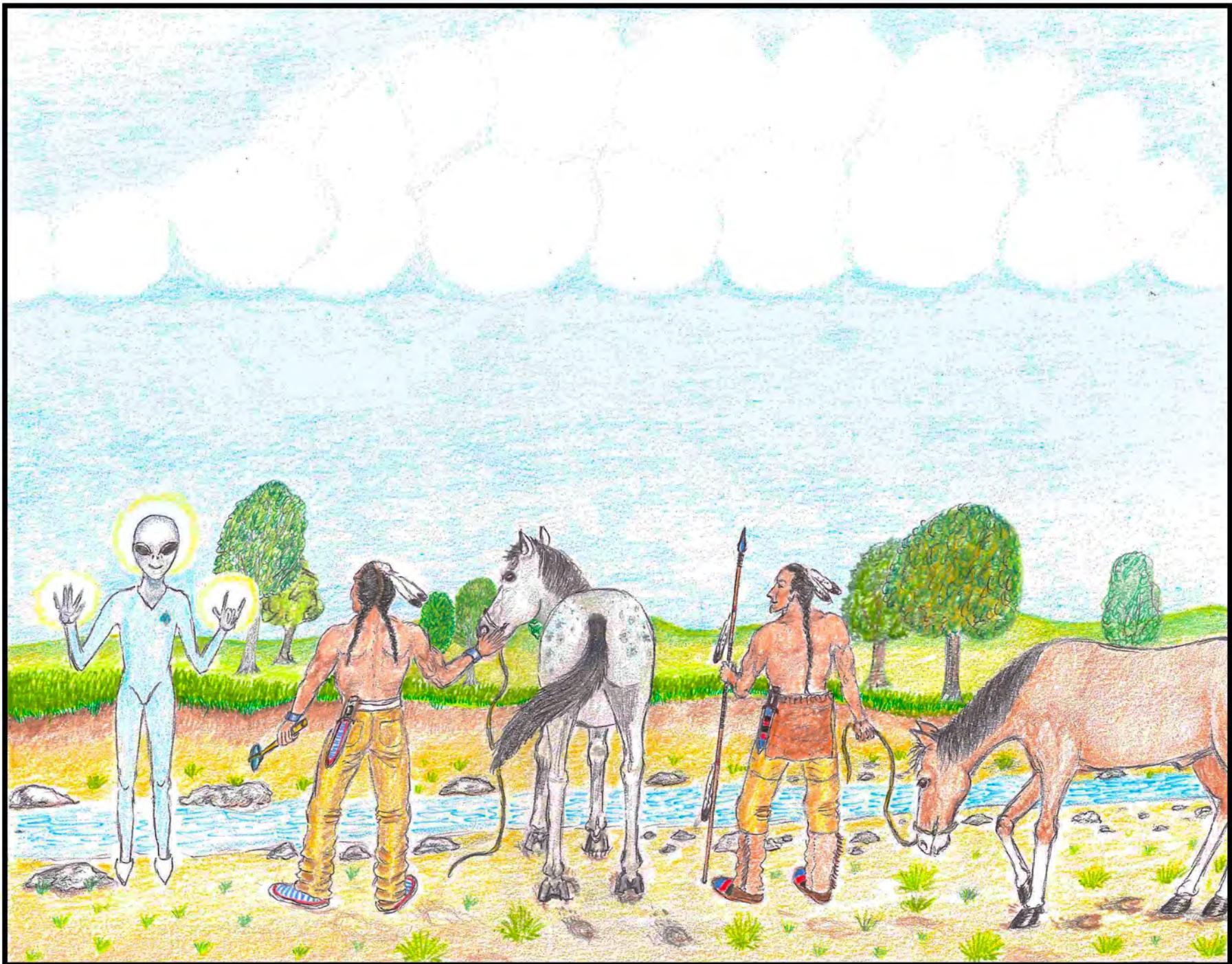




Eja waxopinj wākšik p̄ixjì hižaq hi'ēre nā. Horuğuc ra p̄i nāga hišja ra skāxjì hāp hikokiri, nāp ra šge gišinjšinj wājaire nā.

They found a friendly spirit. His face was white and resplendent with light and life, as also were his hands.



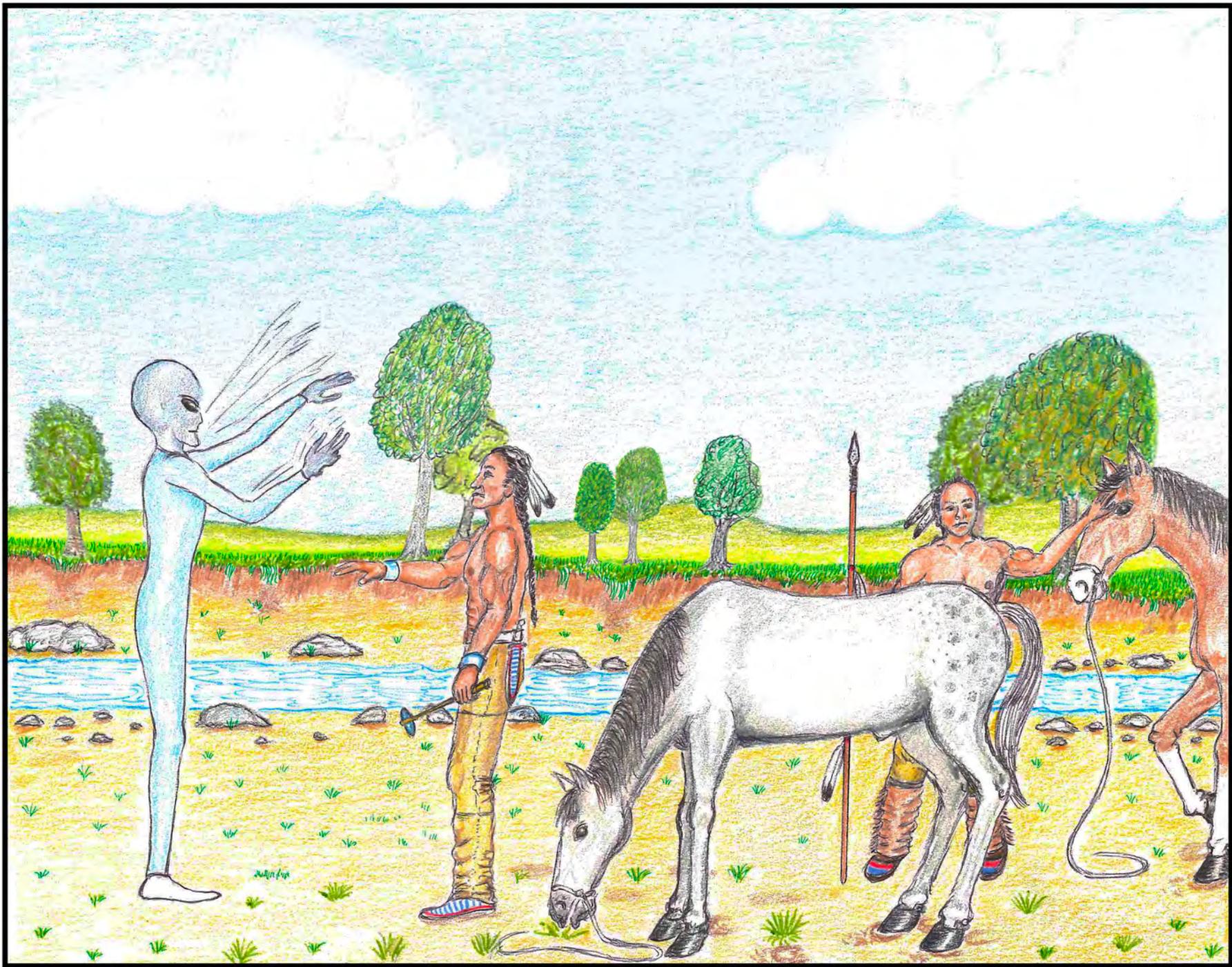




Nāp hi'ų, hacīja howāji ra wōgirak šaną. Māxi wāk eja šībre howāji že ē nā.

Using his hands, he explained that he had fallen down from above.



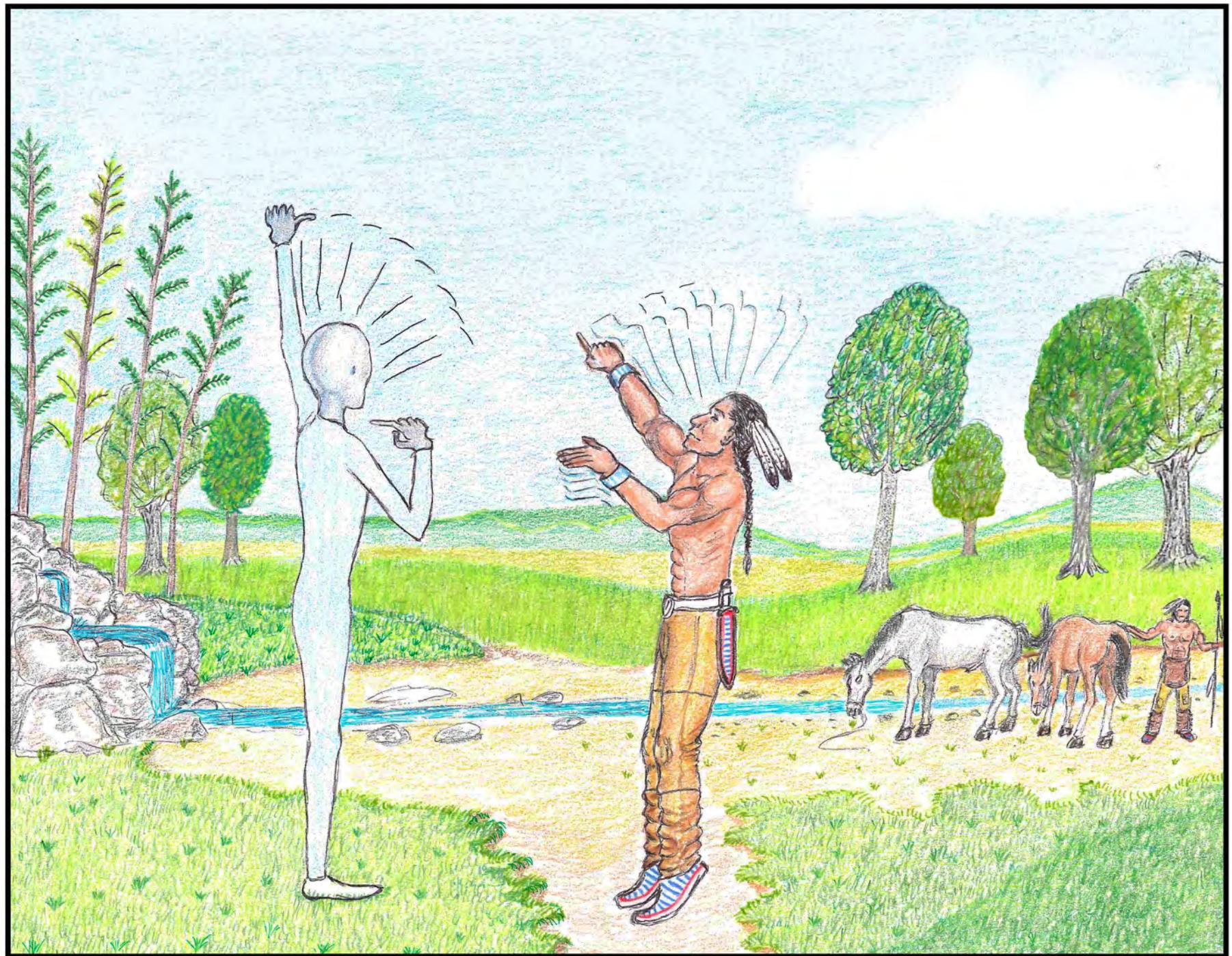




Māxi wāk hīžā wa'ū je ge, žige eja howākere kjene že wōg irak šanä.

Because he was a sky man, he would return to the sky world.







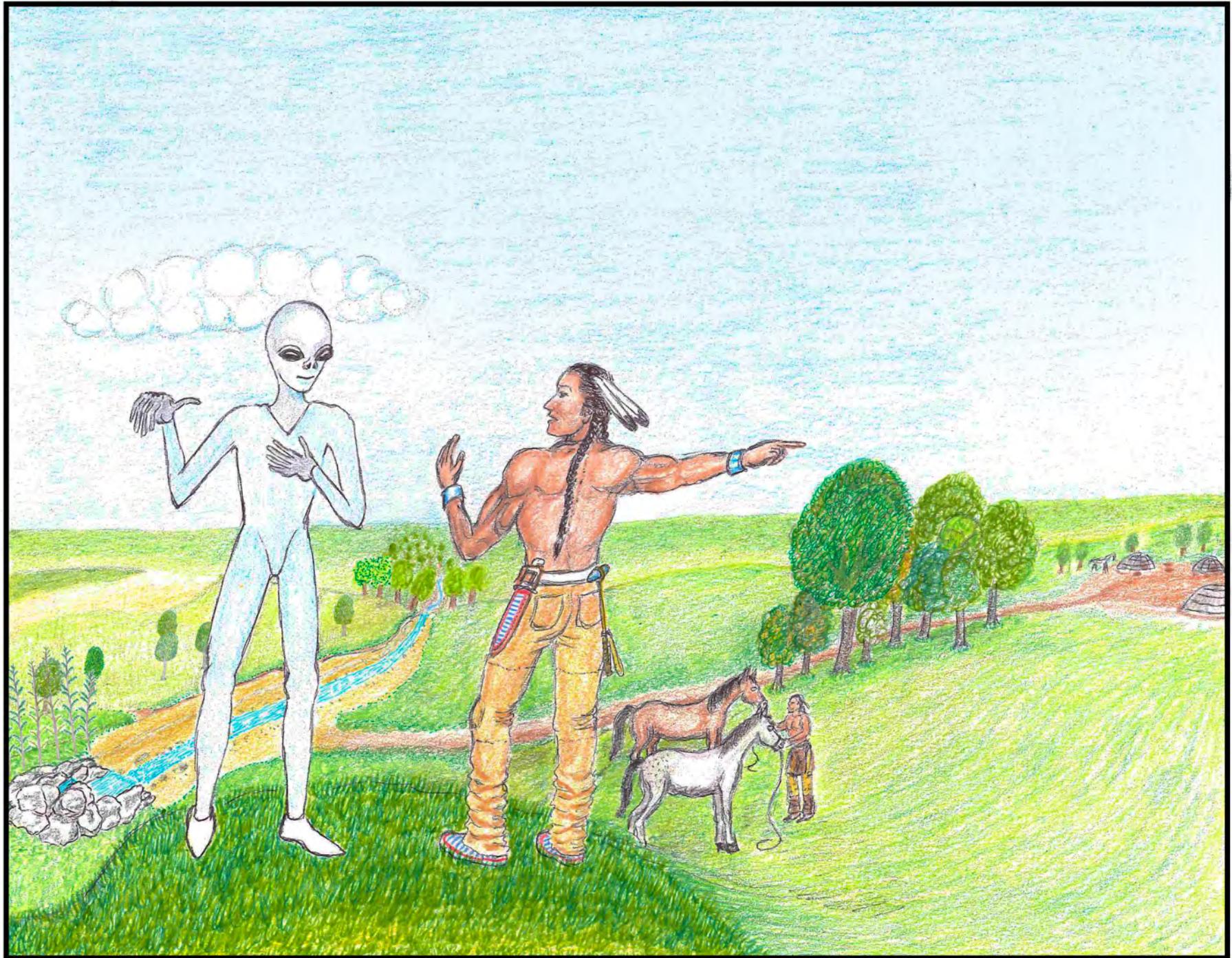
“Hıgu j̄ire kjen̄e nạ.”

W̄ak wacek ra hi'ac h̄ire ra, c̄iporoke ra eja, 'ū kje že gikarahaire nạ.

“Someone will come to take me home,” he said.

The brothers invited him to their fathers’ lodge.



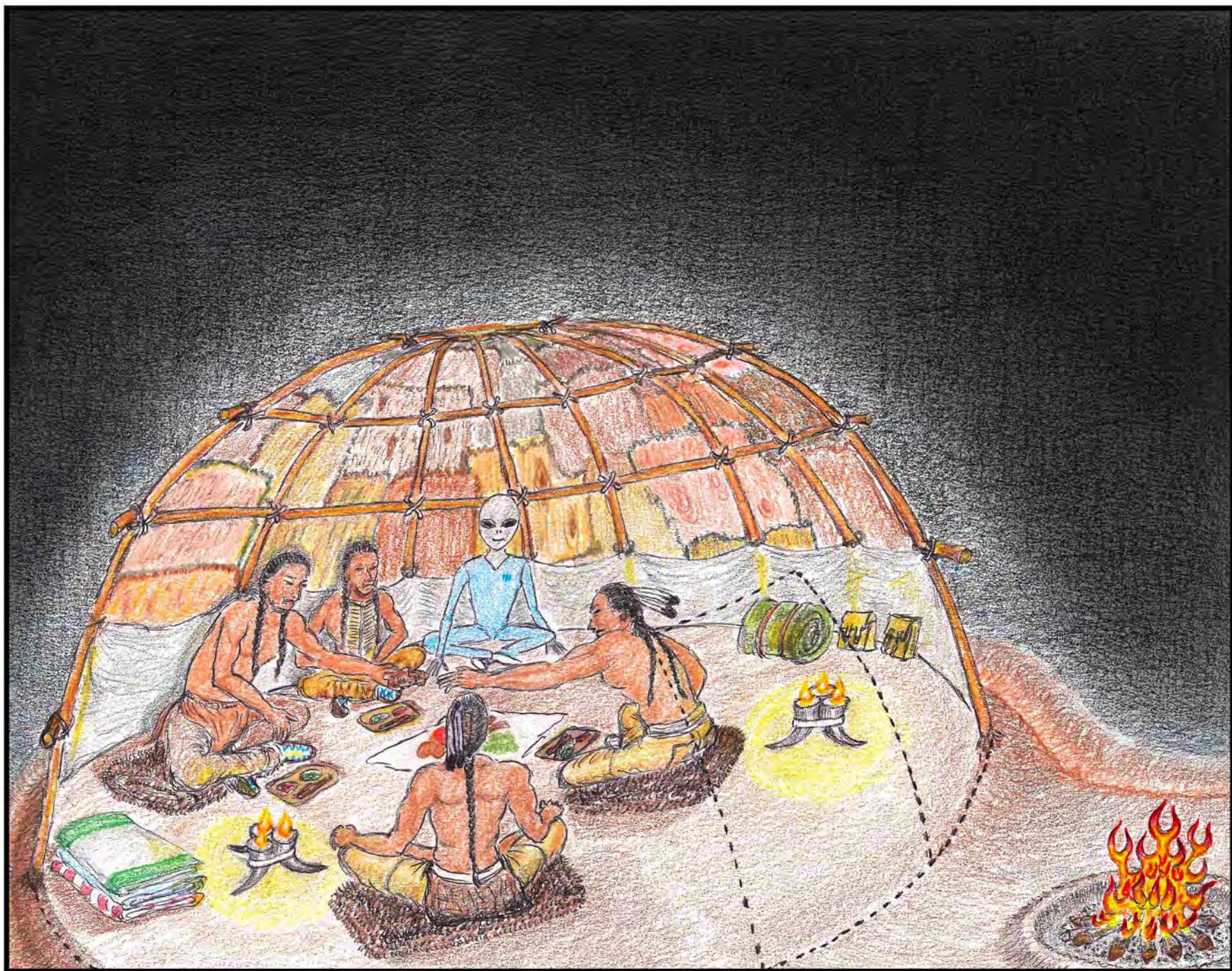




Hakocąkjk eja wākižu 'ū ną. Hike wažą 'ā nị, xāpgunıxjị naga hike
wažą na hižą rūc nị ną.

He stayed there for a while. He was very quiet and ate nothing.



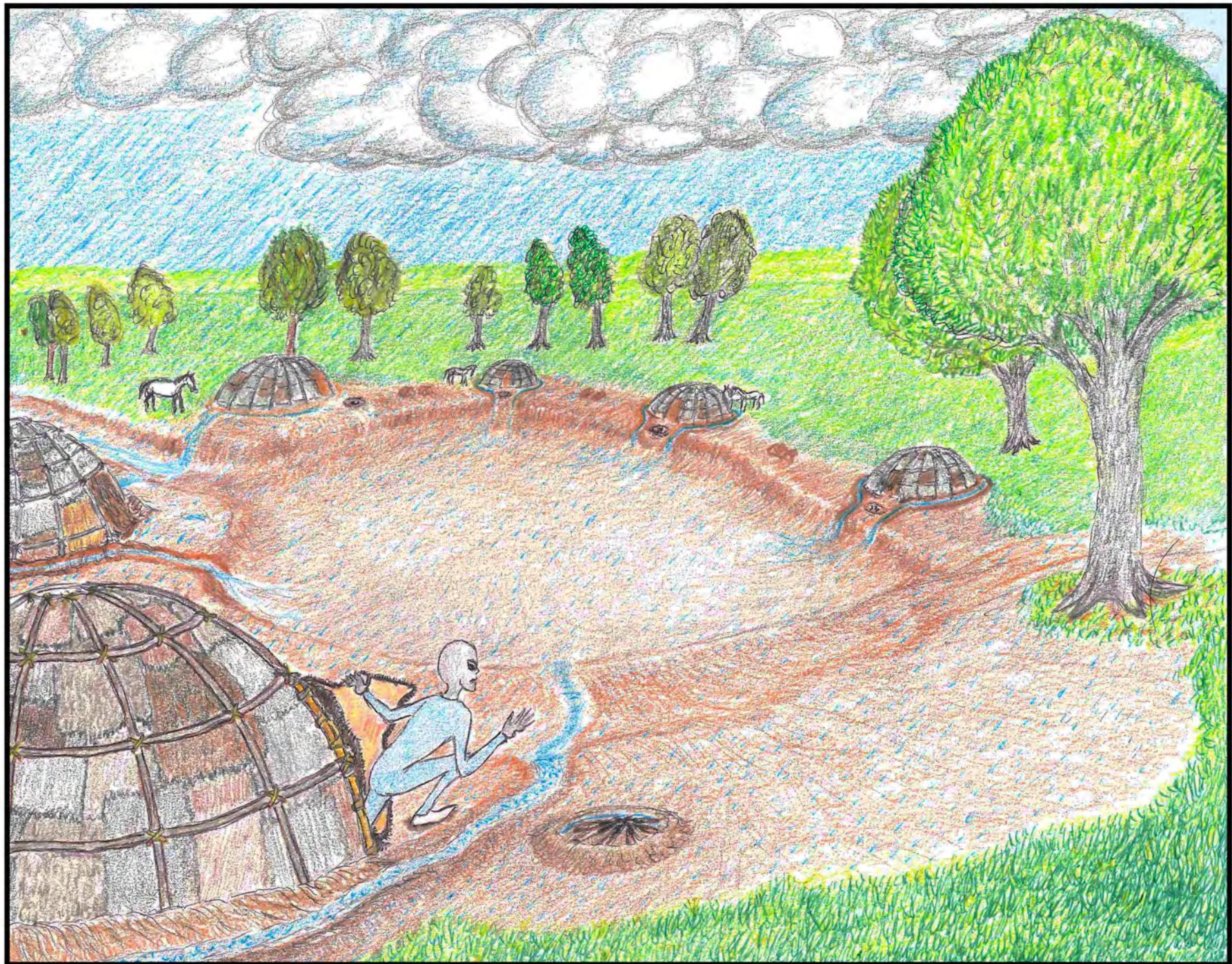




Žegų 'ū nāk 'ū hagoreižą nīžu xete 'ū nāga k'ō xete 'ū gają,
Māxi Wāk ra cīporoke ra hihinap šaną.

*Then one day there came a heavy rain and thunderstorm,
Sky Man went out of the family's lodge.*







Nā xetexjì hiżaq kūħaq eja nāži nā.

He stood under a large tree.







Jājap ra hatažaxji jikere gają. Māxi Wāk ra kawažnī nā.

There was a bright flash of lightning. Sky Man was gone.



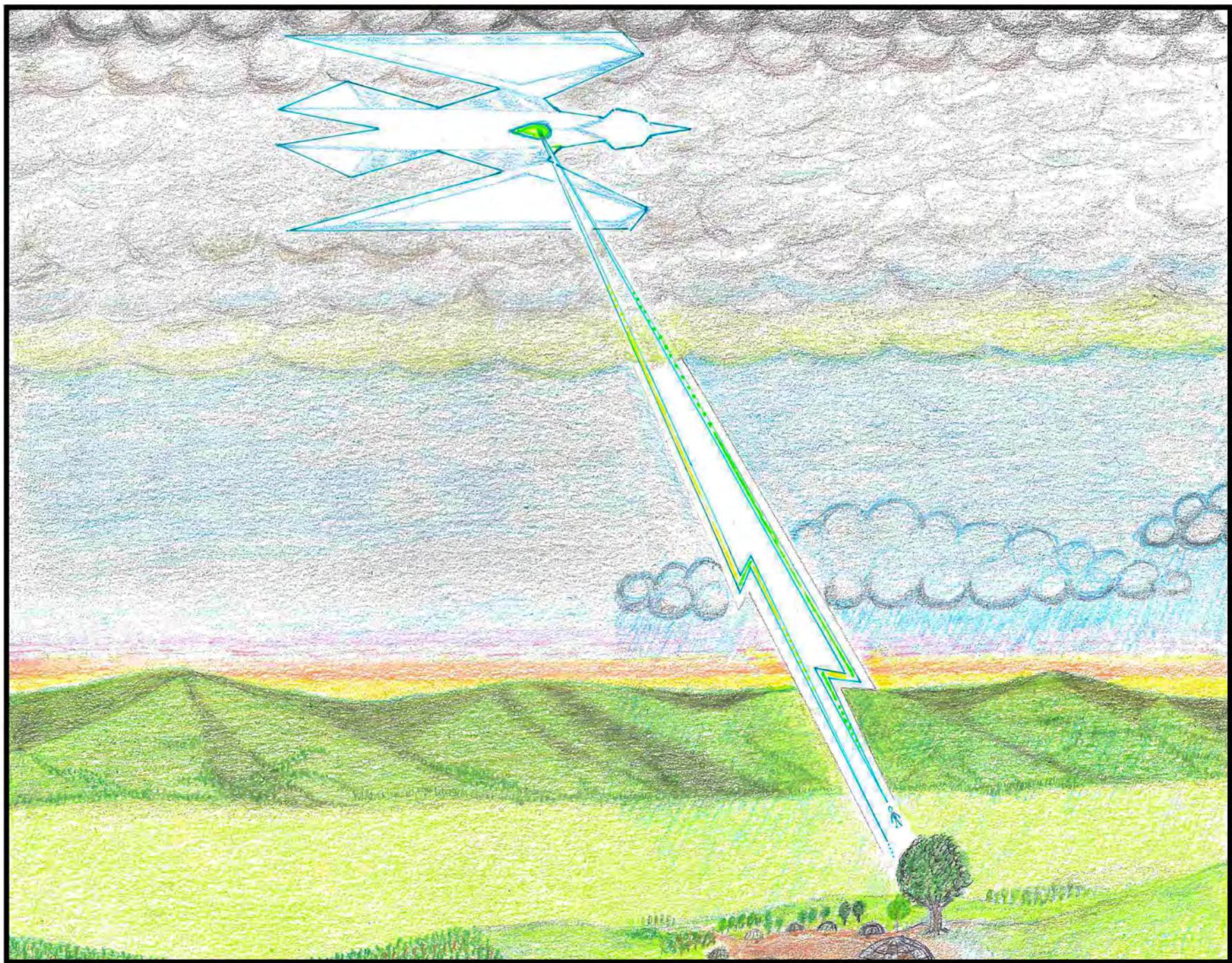




Jājap ra Māxi Wāk ra māxi hākšixjì hākja hanı kere ną.

The lightning carried Sky Man back to the sky world.







Hinükık ra hagaira nı̄ eja horuğucire gi, Mąxi Wąk ra eja haja ruxurukire
şunū ną.

Sometimes the girls could see Sky Man's face in the waters of the spring.







Korēsge wawes̄wi nąk že hiraire ną.

Māxi Wāk ra kaga žige jī nī ną. Kaga žige hajaira nī ną.

They thought, perhaps he was watching them.

Sky Man never came again. They never saw him again.





Wāk Māxi Howaji ra

Hinükik̓ ra nūpiwi pāc xete eja, rēx hanj̓ n̄l haguaraire n̄. Mā'i ra āšge hah̄lre gaj̄, wāk hiž̄ mā eja m̄lnāk hajaire n̄. Wāk ke hiperes hira n̄l hiž̄.

Āšge hah̄lre gaj̄ w̄lik̄ša n̄aga n̄aż̄i n̄. Wokit̄'e n̄uğe hike n̄akixgūna n̄l n̄. Hō ra hanaxgūna p̄lxj̄ n̄uğe ke wōrac ra hiz̄ n̄akixgūna n̄l n̄.

Wāk eja himanak n̄aga žige mā eja himanak şan̄. Ā ra wakaraihuwanj̄k n̄isge. Horuğuc ra hike wanq̄'l p̄l n̄l že wa'ü je že hiraire n̄.

Kor̄esge wanağōwāk wa'uje že gun̄i hiraire ge, n̄ağ̄iraire n̄. Rēx ra wakuruşanq̄ine n̄aga n̄uwākire n̄.

C̄iporoke eja hagi wāk wakinüp̄ ra wōgorakire n̄.

Higüāna wāk wacek ra mā'i eja hikipa howaraire n̄.

Eja waxopin̄l wākšik p̄lxj̄ hiž̄ hi'ere n̄. Horuğuc ra p̄l n̄aga hišja ra skāxj̄ h̄ap hikok̄lri, n̄ap ra šge gišin̄išin̄l wājaire n̄.

N̄ap hi'ü, hac̄lja howāji ra wōgorak şan̄. Māxi wāk eja šib̄re howāji že ē n̄.

Māxi wāk hiž̄ wa'ü je ge, žige eja howākere kjene že wōgorak şan̄.

"H̄igu j̄ire kjenē n̄." Wāk wacek ra hi'ac h̄lre ra, c̄iporoke ra eja, 'ü kje že gikarahaire n̄.

Hakocak̄ik̓ eja wākižu 'ü n̄. Hike waž̄ 'ā n̄, xāpgun̄ixj̄ n̄aga hike waž̄ na hiž̄ rūc n̄l n̄.

Žegü 'ü n̄ak 'ü hagoreiž̄ n̄lžu xete 'ü n̄aga k'ō xete 'ü gaj̄, Māxi Wāk ra c̄iporoke ra hihinap̄ şan̄.

N̄a xetexj̄ hiž̄ kūh̄ eja n̄aż̄i n̄.

Jājap̄ ra hatažaxj̄ jikere gaj̄. Māxi Wāk ra kawažn̄i n̄.

Jājap̄ ra Māxi Wāk ra māxi hākšixj̄ hākja hanj̄ kere n̄.

Hinükik̓ ra hagaira n̄l eja horuğucire gi, Māxi Wāk ra eja haja ruxurukire šun̄ n̄.

Kor̄esge wawes̄wi n̄ak že hiraire n̄. Māxi Wāk ra kaga žige j̄l n̄l n̄. Kaga žige hajaira n̄l n̄.

Our Hōčąk Language Resources!

Follow us at:



@hochunk.renaissance



@hochunklanguage



@Hochunkrenaissance



@HochunkRenaissance



search: hochunkrenaissance

HoChunk Renaissance

The Official Language Program of the Winnebago Tribe of Nebraska

